Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto Elżbieta krewna twoja i ona która poczęła syna w starości jej i ten miesiąc szósty jest jej która jest nazywana bezpłodną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto Elżbieta, twoja krewna, ona także poczęła syna\* w swojej starości i jest to (już) szósty miesiąc tej, którą nazywano niepłodną,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto Elżbieta krewna twa i ona poczęła syna w starości jej i ten miesiąc szósty jest jej, nazywanej bezpłodną; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto Elżbieta krewna twoja i ona która poczęła syna w starości jej i ten miesiąc szósty jest jej która jest nazywana bezpłodną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również twoja krewna Elżbieta poczęła syna w swoim podeszłym wieku; ta, którą uważano za niepłodną, jest już w szóstym miesiącu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto Elżbieta, twoja krewna, także poczęła syna w swojej starości i jest w szóstym miesiącu ta, którą nazywano niepłodną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto Elżbieta, pokrewna twoja, i ona poczęła syna w starości swojej, a ten miesiąc jest szósty onej, którą nazywano niepłodną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto Elżbieta, krewna twoja, i ona poczęła syna w starości swej, a ten miesiąc szósty jest onej, którą zową niepłodną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto również krewna Twoja, Elżbieta, poczęła w swej starości syna i jest już w szóstym miesiącu ta, którą miano za niepłodną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto Elżbieta, krewna twoja, którą nazywają niepłodną, także poczęła syna w starości swojej, a jest już w szóstym miesiącu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również twoja krewna Elżbieta, mimo podeszłego wieku, od sześciu miesięcy spodziewa się syna, a przecież jest uważana za bezpłodną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Twoja krewna Elżbieta pomimo starości poczęła syna i jest już w szóstym miesiącu, chociaż uważa się ją za niepłodną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oto Elżbieta, twoja krewna, ona również poczęła syna mimo swojej starości. To już szósty miesiąc dla tej, którą nazywają Jałowa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Twoja krewna Elżbieta mimo podeszłego wieku od sześciu miesięcy spodziewa się syna, a przecież uważano ją za bezpłodną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto twoja krewna, Elżbieta, również poczęła syna na starość i ta, którą nazywają niepłodną, jest już w szóstym miesiącu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось і твоя родичка Єлизавета, і та зачала сина у своїй старості, і вже є на шостому місяці, хоч звуть її неплідною; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz-oto Elisabet, ta razem urodzona członkini rodziny twoja, i ona wzięła do bycia razem syna w starodawności swojej, i ten właśnie miesiąc szósty jest jej, tej zwanej niepłodnej; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto Elżbieta, twoja krewna nazywana bezpłodną, także ona poczęła syna w swej starości, a ten miesiąc jest dla niej szósty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Masz krewną, Eliszewę, która jest starą kobietą, i wszystkim wiadomo, że jest bezpłodna. Lecz poczęła ona syna i jest w szóstym miesiącu ciąży! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto Elżbieta, twoja krewna, w swej starości także poczęła syna i jest już w szóstym miesiącu ta, którą nazywają niepłodną; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sześć miesięcy temu twoja krewna Elżbieta, uważana za bezpłodną, również zaszła w ciążę, mimo podeszłego wieku. |

1. 1) <x>490 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)